

Venäjä.

1922, maalisk. 21 p.	Sopimus rajaselkäkasasiain antamisesta suomalais-venäläisen kes-	Sivu
	kuskomitean käsiteltäviksi	85
1922, kesäk. 1 p.	Sopimus toimenpiteistä rajarauhan turvaamiseksi	87
" " 13 p.	Suomen ja Venäjän välisen lennätinyhteyden järjestämistä koskeva	
" " 22 p.	väliaikainen sopimus	99
1922, elok. 12 p.	Suomen ja Venäjän välisen postiyhteyden järjestämistä koskeva	
	väliaikainen sopimus	111
1922, elok. 12 p.	Sopimus kunnankin sopimusvaltion kansalaisten palauttamisesta	
	kotimaahansa	125
1922, syysk. 20 p.	Sopimus kalastuksen harjoittamisesta Suomenlahdella	209
1922, lokak. 28 p.	Sopimus niistä ehdoista, joilla Venäjän valtio ja Venäjän kansalai-	
	set saavat käyttää oikeutta vapaaseen kauttakulkuun Petsamon	
	alueen kautta	225
1922 elok. 12 p.	Sopimus rauhansopimuksen 23 artiklan nojalla palautettavien	
	laivojen ja alusten luovutusjärjestyksestä	279
1922, heinäk. 7 p.	Sopimus siitä, että sopimusvaltiot molemminpuolisesti tyytyvät	
	kahteen edustusta varten tarkoitettuun taloon toisessa valtiossa..	287

Viro.

1921, lokak. 29 p.	Kauppa- ja merenkulkusopimus	145
" " " "	Sopimus Suomen ja Viron välisten merenalaisten kaapeli-	
" " " "	tusoikeudesta	193
" " " "	Sopimus Suomen ja Viron välisten merenalaisten kaapeli-	
	kunnossapidosta ja käytöstä sekä näitten kaapeli-	
	välityksellä tapahtuvasta sähkösanoma- ja puhelinliikenteestä Suomen ja Viron	
	välillä	195
1922, lokak. 30 p.	Noottienvaihdolla tehty sopimus Suomen ja Viron välisten kaapeli-	
marrask. 28 p.	välityksellä tapahtuvien puheluiden perusmaksun koroittamisesta	265

Ilmoituksia.

Kuba, Luxemburg ja Danzigin vapaakaupunki	yhittyneet Parisissa 20. 3. 1883 tehtyyn kansain-	
väliseen sopimukseen teollisen omistusoikeuden suojelemisesta		263

1922

SUOMEN

N:o 1

SOPIMUKSET VIERAITTEN VALTIOITTEN KANSSA

JULKAISUT ULKOASIAINMINISTERIÖ

N:o 1.

Ahvenanmaasaarten linnoittamattomuutta ja puolueettomuutta koskeva sopimus.

Suomi ratifioinut sopimuksen 28 päivänä tammikuuta 1922. Ratifioimisasiakirja talletettiin Genèveen 6 päivänä huhtikuuta 1922.

(Suomen Asetuskokoelma vuodelta 1922, n:o 64.)

(Suomennos.)

Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles d'Aland.

Le Président de l'Allemagne, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Chef d'Etat de la République d'Esthonie, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, Empereur de Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, le Chef d'Etat de la République de Lettonie, le Chef de l'Etat Polonais, et Sa Majesté le Roi de Suède, étant tombés d'accord pour réaliser le voeu émis par le Conseil de la Société des Nations dans sa résolution du 24 juin 1921, visant la conclusion d'une Convention entre les Puissances intéressées en vue de la non-fortification et de la neutralisation des îles d'Aland, afin de garantir que ces îles ne deviendront jamais une cause de danger au point de vue militaire:

et résolu à cette fin de compléter, sans y porter atteinte, l'effet de l'engagement pris par la Russie dans la Convention du 30 mars 1856, relative aux îles d'Aland, annexée au Traité de Paris du même jour;

Ahvenanmaan saarten linnoittamattomuutta ja neutralisoimista koskeva sopimus.

Saksan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Tanskan ja Islannin Kuningas, Viron Tasavallan Päämies, Suomen Tasavallan Presidentti, Ranskan Tasavallan Presidentti, Hänen Majesteettinsa Ison Britannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan ja brittiläisten merentakaisen alueitten Kuningas, Intian Keisari, Hänen Majesteettinsa Italian Kuningas, Latvian Tasavallan Päämies, Puolan Valtionpäämies ja Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, jotka ovat sopineet Kansainliiton neuvoston päätöksessään 24 päivästä kesäkuuta 1921 lausuman toivomuksen toteuttamisesta, mikä tarkoittaa Ahvenanmaan saarten linnoittamattomuutta ja neutralisoimista koskevan sopimuksen aikaansaamista asianosaisten valtain välillä, jotta saataisiin takeet siitä, etteivät nämä saaret koskaan tule aiheuttamaan vaaraa sotilaalliselta kannalta,

ovat tässä tarkoituksessa päättäneet täydentää sen sitoumuksen sisällystä, jonka Venäjä on antanut 30 päivänä maaliskuuta 1856 Parisissa solmittuun traktaattiin liitetyssä Ahvenanmaan saaria koskevassa sopimuksessa, mainittua sitoumusta kuitenkin loukkaamatta;

Et ont désigné comme leurs Plénipotentiaires, savoir:

Pour l'Allemagne:

M. Oskar Trautmann, Conseiller actuel de Légation.

Pour le Danemark:

MM. Herman Anker Bernhoft, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris

Henri Lucien Erik Wenek, Capitaine de vaisseau, Chef de l'Etat-Major de la Marine danoise.

Pour l'Esthonie:

M. Antoine Piip, Ministre des Affaires étrangères.

Pour la Finlande:

MM. le Général Oscar Paul Enckell, Chef d'Etat-Major général de l'armée finlandaise,

Rafael Waldemar Erich, ancien Président du Conseil, Professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Helsingfors,

Carl Enckell, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris.

Pour la France:

M. Jean Gout, Ministre plénipotentiaire de première classe.

Pour l'Empire Britannique:

M. John Duncan Gregory, C. M. G., Conseiller d'Ambassade, Chef de Section au Foreign Office.

Pour l'Italie:

M. Arturo Ricci-Busatti, Ministre plénipotentiaire de première classe.

Pour la Lettonie:

M. Michael Walters, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Pour la Pologne:

M. Szymon Askenazy, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué à la Société des Nations.

ja valtuutetuiksensa määränneet seuraavat henkilöt:

Saksun puolesta:

Oskar Trautmann, todellinen lähetystöneuvos.

Tanskan puolesta:

Herman Anker Bernhoft, erikoislähettiläs ja täysivaltainen ministeri Parisissa, ja

Henri Lucien Erik Wenek, laivastokapteeni, Tanskan laivastoesikunnan päällikkö.

Viron puolesta:

Ants Piip, ulkoasiainministeri.

Suomen puolesta:

kenraali Oscar Paul Enckell, Suomen armeijan yleisesikunnan päällikkö,

Rafael Waldemar Erich, entinen pääministeri, Helsingin yliopiston lainopillisen tiedekunnan professori, ja

Carl Enckell, erikoislähettiläs ja täysivaltainen ministeri Parisissa.

Ranskan puolesta:

Jean Gout, ensi luokan täysivaltainen ministeri.

Britannian valtakunnan puolesta:

John Duncan Gregory, C. M. G., ambassadeur, ulkoasiainministeriön osastopäällikkö.

Italian puolesta:

Arturo Ricci-Busatti, ensi luokan täysivaltainen ministeri.

Latvian puolesta:

Michael Walters, erikoislähettiläs ja täysivaltainen ministeri Roomassa.

Puolan puolesta:

Szymon Askenazy, erikoislähettiläs ja täysivaltainen ministeri, edustaja Kansainliitossa, sekä

Pour la Suède:

MM. Eric Birger de Trolle, Gouverneur de Province, ancien Ministre des Affaires étrangères,

Le Baron Erik Teodor Marks von Würtemberg, Président de la Cour d'Appel de Svea, ancien Ministre.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes:

Article 1.

La Finlande, confirmant en tant que de besoin, en ce qui la concerne, la déclaration faite par la Russie dans la Convention du 30 mars 1856, relative aux îles d'Aland, annexée au Traité de Paris du même jour, s'engage à ne pas fortifier la partie de l'archipel finlandais, dite *les îles d'Aland*.

Article 2.

I. Par la dénomination *les îles d'Aland* la présente Convention entend l'ensemble des îles, îlots et récifs, situés dans l'étendue de mer délimitée par les lignes suivantes:

a) Au Nord, par le parallèle de latitude 60° 41' N.

b) A l'Est, par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivants:

- 1) lat. 60° 41',0 N et long. 21° 00',0 E de Gr.
- 2) „ 60° 35',0 N „ „ 21° 06',0 E „
- 3) „ 60° 33',3 N „ „ 21° 08',6 E „
- 4) „ 60° 15',8 N „ „ 21° 05',5 E „
- 5) „ 60° 11',4 N „ „ 21° 00',4 E „
- 6) „ 60° 09',4 N „ „ 21° 01',2 E „
- 7) „ 60° 05',5 N „ „ 21° 04',3 E „
- 8) „ 60° 01',1 N „ „ 21° 11',3 E „
- 9) „ 59° 59',0 N „ „ 21° 08',3 E „
- 10) „ 59° 53',0 N „ „ 21° 20',0 E „
- 11) „ 59° 48',5 N „ „ 21° 20',0 E „
- 12) „ 59° 27',0 N „ „ 20° 46',3 E „

c) Au Sud par le parallèle de latitude 59° 27' N.

Ruotsin puolesta:

Eric Birger Trolle, maaherra, entinen ulkoasiainministeri, ja

vapaaherra Erik Teodor Marks von Würtemberg, v. t. Svean hovioikeuden presidentti, entinen valtioneuvos,

jotka, esitettyään oikeiksi ja päteviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

1 Artikla.

Suomi vahvistaa, sikäli kuin se sen osalta saattaa olla tarpeellista, sen selityksen, jonka Venäjä on antanut Parisin traktaattiin 30 päivästä maaliskuuta 1856 liitetyssä Ahvenanmaan saaria koskevassa sopimuksessa, ja sitoutuu siis olemaan linnoittamatta Ahvenanmaan saariksi nimitettyä Suomen saariston osaa.

2 Artikla.

I. Nimityksellä Ahvenanmaan saaret tarkoitetaan tässä sopimuksessa kaikkia niitä saaria, luotoja ja kareja, jotka sijaitsevat seuraavien viivojen rajoittamalla vesialueella:

a) pohjoisessa pohj. leveysaste 60° 41'.

b) idässä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteet:

- 1) 60° 41',0 pohj. lev. ja 21° 00',0 it. pit. Gr.
- 2) 60° 35',0 „ „ „ 21° 06',0 „ „ „
- 3) 60° 33',3 „ „ „ 21° 08',6 „ „ „
- 4) 60° 15',8 „ „ „ 21° 05',5 „ „ „
- 5) 60° 11',4 „ „ „ 21° 00',4 „ „ „
- 6) 60° 09',4 „ „ „ 21° 01',2 „ „ „
- 7) 60° 05',5 „ „ „ 21° 04',3 „ „ „
- 8) 60° 01',1 „ „ „ 21° 11',3 „ „ „
- 9) 59° 59',0 „ „ „ 21° 08',3 „ „ „
- 10) 59° 53',0 „ „ „ 21° 20',0 „ „ „
- 11) 59° 48',5 „ „ „ 21° 20',0 „ „ „
- 12) 59° 27',0 „ „ „ 20° 46',3 „ „ „

c) etelässä pohj. leveysaste 59° 27'.

d) A l'Ouest par les lignes droites reliant successivement les points géographiques suivants:

- 13) lat. 59° 27',0 N et long. 20° 09',7 E de Gr.
 14) „ 59° 47',8 N „ „ 19° 40',0 E „
 15) „ 60° 11',8 N „ „ 19° 05',5 E „
 16) Milieu du rocher Märket
 lat. 60° 18',4 N et long. 19° 08',5 E de Gr.
 17) „ 60° 41',0 N „ „ 19° 14',4 E „

Les lignes reliant les points 14, 15 et 16 sont celles qui ont été fixées par la „Description topographique de la frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie, d'après la démarcation de l'année 1810, corrigée d'après la revision de 1888”.

La position de tous les points indiqués dans le présent article se réfère généralement à la carte de l'Amirauté britannique N° 2297 de 1872 (avec les corrections apportées jusqu'au mois d'août 1921); toutefois, pour plus de précision, la position des points 1 à 11 se réfère aux cartes suivantes: cartes finlandaises N° 32 de 1921, N° 29 de 1920, et carte russe N° 742 de 1916 (corrigée en mars 1916).

Un exemplaire de chacune de ces différentes cartes est déposé aux archives du Secrétariat permanent de la Société des Nations.

II. Les eaux territoriales des îles d'Aland sont considérées comme s'étendant à une distance de trois milles marins de la laisse de basse mer des îles, îlots et récifs non constamment submergés, délimités ci-dessus; toutefois, sur aucun point ces eaux ne s'étendent au delà des lignes fixées dans le paragraphe I du présent article.

III. L'ensemble des îles, îlots et récifs délimités par le paragraphe I, et des eaux

d) lännessä suorat viivat, jotka perätysten yhdistävät seuraavat maantieteelliset pisteet:

- 13) 59° 27',0 pohj. lev. ja 20° 09',7 it. pit. Gr.
 14) 59° 47',8 „ „ „ 19° 40',0 „ „ „
 15) 60° 11',8 „ „ „ 19° 05',5 „ „ „
 16) — Märket-luodon keskikohta
 60° 18',4 pohj. lev. ja 19° 08',5 „ „ „
 17) 60° 41',0 „ „ „ 19° 14',4 „ „ „

Viivat, jotka yhdistävät 14, 15 ja 16 pisteen, ovat ne, jotka ovat määrätty „Description topographique de la frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après la démarcation de l'année 1810 corrigée d'après la revision de 1888” (Ruotsin kuningaskunnan ja Venäjän keisarikunnan välinen topograafinen rajaselitys, tehty vuonna 1888 tarkistetun 1810 vuoden rajanjärjestelyn mukaan) nimisessä julkaisussa.

Kaikkien tässä artiklassa mainittujen pisteiden asema viittaa yleensä brittiläisen amiraliteetin merikorttiin N:o 2297 vuodelta 1872 (vuoden 1921 elokuuhun asti tehtyine korjauksineen); kuitenkin pisteiden 1—11 asema viittaa suuremman täsmällisyyden vuoksi seuraaviin merikortteihin: suomalaisiin merikortteihin N:o 32 vuodelta 1921, N:o 29 vuodelta 1920 ja venäläiseen merikorttiin N:o 742 vuodelta 1916 (korjattu maaliskuussa 1916).

Kappale kutakin näitä eri merikortteja on talletettu Kansainliiton pysyvän sihteeristön arkistoon.

II. Ahvenanmaan saarten aluevesien katsotaan ulottuvan kolmen meripenikulman päähän edellämääritellyistä, ainakin ajoittain vedenpinnalla näkyvistä saarista, luodoista ja kareista matalanveden aikana; kuitenkin ei ole aluevesien katsottava missään kohdin ulottuvan tämän artiklan ensimmäisessä momentissa määrättyjen rajaivain ulkopuolelle.

III. I momentissa määritellyt saaret, luodot ja karit ja II momentissa määrätty

territoriales définies par le paragraphe II, constituent la „zone” à laquelle s'appliquent les articles suivants.

Article 3.

Aucun établissement ou base d'opérations militaires ou navales, aucun établissement ou base d'opérations d'aéronautique militaire, ni aucune autre installation utilisée à des fins de guerre ne pourra être maintenue ou créée dans la zone décrite à l'article 2.

Article 4.

Sous réserve des dispositions de l'article 7, aucune force militaire, navale ou aérienne d'aucune Puissance ne pourra pénétrer ni séjourner dans la zone décrite à l'article 2; la fabrication, l'importation, le transit et la réexportation des armes et du matériel de guerre y sont formellement interdits.

Les dispositions suivantes seront toutefois appliquées en temps de paix:

a) en dehors du personnel de police régulière nécessaire pour le maintien de l'ordre et de la sécurité publique dans la zone, conformément aux dispositions générales en vigueur dans la République finlandaise, la Finlande pourra, si des circonstances exceptionnelles l'exigent, y introduire et y entretenir temporairement telles autres forces armées qui seront strictement nécessaires au maintien de l'ordre.

b) La Finlande se réserve également le droit de faire visiter les îles, de temps à autre, par un ou deux de ses navires de guerre légers de surface, qui pourront, dans ce cas, mouiller temporairement dans leurs eaux. En dehors de ces navires, la Finlande pourra, si des circonstances particulières importantes l'exigent, introduire dans les eaux de la zone et y entretenir temporairement d'autres navires de surface ne devant, en aucun cas, dépasser le déplacement total de 6,000 tonnes.

La faculté d'entrer dans l'archipel et d'y mouiller temporairement ne pourra être

aluevedet yhteensä muodostavat sen „vyöhykkeen”, johon seuraavia artikloja sovelutetaan.

3 Artikla.

Älköön mitään sotilas- tai laivastorakennusta tai tukikohtaa, mitään sotilasilmailutoimen rakennusta tai tukikohtaa eikä mitään muutakaan sotatarkoituksiin käytettävää laitetta ylläpidettävä 2 artiklassa määrättyllä vyöhykkeellä tai sinne rakennettako.

4 Artikla.

Paitsi 7 artiklassa määrättyissä tapauksissa älkööt minkään vallan maa-, meri- tai ilmailuvoimat tunkeutuko 2 artiklassa määrättylle vyöhykkeelle tai siellä oleskelko; aseiden ja sotatarpeiden valmistus, tuonti, kauttakuljetus ja vienti ovat siellä nimenomaan kielletyt.

Rauhan aikana sovelletaan kuitenkin seuraavia määräyksiä:

a) paitsi Suomen tasavallassa voimassa olevien yleisten säännösten mukaan järjestyksen ja yleisen turvallisuuden säilyttämiseksi vyöhykkeellä tarvittavaa säännöllistä poliisihenkilökuntaa, Suomi voi poikkeuksellisten olosuhteiden vaatiessa viedä sinne ja väliaikaisesti siellä pitää muita sellaisia aseellisia voimia, jotka ovat välttämättömän tarpeelliset järjestyksen pitämiseksi.

b) Suomi pidättää itselleen niinkään oikeuden aika ajoin käyttää saaria tarkastamassa 1 tai 2 keveää vedenpinnalla kulkevaa sota-alusta, jotka voivat siinä tapauksessa ankkuroida väliaikaisesti niiden vesillä. Paitsi näitä laivoja saa Suomi, jos erikoisen tärkeät seikat vaativat, tuoda vyöhykkeen vesille ja siellä väliaikaisesti pitää muitakin vedenpinnalla kulkevia laivoja, joiden kantavuus ei missään tapauksessa saa olla suurempi kuin yhteensä 6,000 tonnia.

Suomen Hallitus ei saa myöntää lupaa tulla saaristoon ja siellä väliaikaisesti ank-

accordée par le Gouvernement finlandais qu'à un seul navire de guerre de toute autre Puissance.

e) La Finlande pourra faire survoler la zone par ses aéronefs militaires ou navals, mais leur atterrissage y est interdit hors le cas de force majeure.

Article 5.

L'interdiction de faire entrer et stationner des navires de guerre dans la zone décrite à l'article 2 ne porte pas atteinte à la liberté du passage inoffensif à travers les eaux territoriales, passage qui reste soumis aux règles et usages internationaux en vigueur.

Article 6.

En temps de guerre, la zone décrite à l'article 2 sera considérée comme zone neutre et ne sera, directement ni indirectement, l'objet d'une utilisation quelconque ayant trait à des opérations militaires.

Néanmoins, au cas où une guerre intéresserait la mer Baltique, il sera loisible à la Finlande, en vue d'assurer le respect de la neutralité de la zone, de poser des mines à titre temporaire dans ses eaux et de prendre, à cet effet, les dispositions d'ordre maritime strictement nécessaires.

La Finlande en référera immédiatement au Conseil de la Société des Nations.

Article 7.

I. En vue de donner efficacité à la garantie prévue dans le Préambule de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes s'adresseront, soit individuellement, soit conjointement, au Conseil de la Société des Nations, afin qu'il décide des mesures à prendre soit pour assurer le maintien des dispositions de cette Convention, soit pour en réprimer la violation.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à contribuer aux mesures que le Conseil de la Société des Nations décidera à cet effet.

kuroida muuta kuin yhdelle jonkun muun vallan sotalaivalle.

e) Suomi saa antaa ilmasotavoimiensa lentää vyöhykkeen ylitse, mutta niiden maihin laskeminen on kielletty, paitsi pakottavassa hätätilassa.

5 Artikla.

Kielto sallimasta sotalaivain tulo 2 artiklassa mainitulle vyöhykkeelle tai siellä oleskelu ei vaikuta vapautteen kulkea rauhallisesti aluevesien lävitse, mikä läpikulku pysyy voimassaolevien kansainvälisten säännösten ja tapojen alaisena.

6 Artikla.

Sodan aikana pidetään 2 artiklassa mainittua vyöhykettä puolueettomana alueena, eikä sitä saa välillisesti eikä välittömästi käyttää tarkoitukseen, joka on jossain yhteydessä sotilaallisten toimenpiteiden kanssa.

Kuitenkin on Suomen, jos Itämeri joutuu sodan piiriin, sallittu vyöhykkeen puolueettomuuden turvaamiseksi väliaikaisesti laskea miinoja tämän vesialueelle ja sitä varten ryhtyä sellaisiin laivastotoimenpiteisiin, jotka ovat aivan välttämättömiä.

Suomen on heti ilmoitettava tämä Kansainliiton neuvostolle.

7 Artikla.

I. Antaakseen tämän sopimuksen johdannossa mainitulle takeelle tarpeeksi tehoa, Korkeat Sopimuksentekijät kääntyvät joko erikseen tai yhteisesti Kansainliiton neuvoston puoleen, jotta neuvosto päättäisi mihin toimenpiteisiin on ryhdyttävä tämän sopimuksen määräysten voimaansäilyttämisen turvaamiseksi tai sen loukkaamisen estämiseksi.

Korkeat Sopimuksentekijät sitoutuvat avustamaan toimenpiteissä, joihin neuvosto sitä varten päättää ryhdyttäväksi.

Lorsque, aux fins de cet engagement, le Conseil aura à statuer dans les conditions indiquées ci-dessus, il appellera à siéger les Puissances qui sont Parties à la présente Convention, qu'elles soient ou non Membres de la Société. Le vote du représentant de la Puissance accusée d'avoir violé les dispositions de cette Convention ne comptera pas dans le calcul de l'unanimité requise pour la décision du Conseil.

Si l'unanimité ne peut pas se former, chacune des Hautes Parties contractantes sera autorisée à prendre les mesures que le Conseil aurait recommandées à la majorité des deux tiers, le vote du représentant de la Puissance accusée d'avoir violé les dispositions de cette Convention ne comptant pas dans le calcul.

II. Dans le cas où la neutralité de la zone serait mise en péril par un coup de main dirigé soudainement, soit contre les îles d'Aland, soit à travers celles-ci contre le territoire continental finlandais, la Finlande prendra les mesures nécessaires dans la zone pour contenir et repousser l'agresseur jusqu'au moment où les Hautes Parties contractantes, conformément aux dispositions de la présente Convention, seront en état d'intervenir pour faire respecter la neutralité.

La Finlande devra en référer immédiatement au Conseil.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention demeureront en vigueur quelles que soient les modifications qui pourraient être apportées au *statu quo* actuel dans la mer Baltique.

Article 9.

Le Conseil de la Société des Nations est prié de vouloir bien porter la présente Convention à la connaissance des Membres de la Société, afin que le régime juridique des îles d'Aland, partie intégrante de la République de Finlande, tel qu'il ressort des

Kun neuvoston on tämän sitoumuksen täyttämiseksi tehtävä päätöksensä edellämainittujen olosuhteiden vallitessa, tulee neuvoston kutsua kokoukseen ne valtat, jotka ovat ottaneet osaa tähän sopimukseen, olivatpa ne liiton jäseniä tai ei. Tämän sopimuksen määräysten rikkomisesta syytetyn vallan edustajan antamaa ääntä ei oteta huomioon neuvoston päätökseen vaadittavaa yksimielisyyttä laskettaessa.

Jollei yksimielisyyttä voida saavuttaa, on jokainen Korkeista Sopimuksentekijöistä oikeutettu ryhtymään niihin toimenpiteisiin, joita neuvosto on $\frac{2}{3}$ enemmistöllä puoltanut, äänet laskettu huomioonottamatta tämän sopimuksen rikkomisesta syytetyn vallan edustajan antamaa ääntä.

II. Jos Ahvenanmaan saaria taikka niiden kautta Suomen mannermaata vastaan suunnattu äkillinen hyökkäys saattaisi vyöhykkeen puolueettomuuden vaaraan, on Suomen ryhdyttävä vyöhykkeellä tarpeellisiin toimenpiteisiin hyökkääjän pysäyttämiseksi tai torjumiseksi, siksi kunnes Korkeat Sopimuksentekijät tämän sopimuksen määräysten mukaisesti saattavat puuttua asiaan puolueettomuuden arvossapitämiseksi.

Suomen on heti ilmoitettava tämä neuvostolle.

8 Artikla.

Tämän sopimuksen määräykset pysyvät voimassa tapahtukoonpa Itämeren nykyisessä *status quo*ssa mitä muutoksia tahansa.

9 Artikla.

Kansainliiton neuvostoa pyydetään saatamaan tämä sopimus liiton jäsenten tietoon, jotta kaikki yleisen rauhan vuoksi pitäisivät arvossa Ahvenanmaan saarilla, Suomen tasavallan erottamattomalla osalla, tämän sopimuksen määräysten mukaista oi-

dispositions de cette Convention, soit respecté par tous dans l'intérêt de la paix générale comme faisant partie des règles de conduite effectives des Gouvernements.

La présente Convention pourra, du consentement unanime des Hautes Parties contractantes, être présentée à toute Puissance non signataire dont l'accession paraîtrait ultérieurement souhaitable en vue de son adhésion formelle.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée. Le procès-verbal du premier dépôt de ratification sera dressé aussitôt que la majorité des Puissances signataires, y compris la Finlande et la Suède, seront en mesure d'y procéder.

La Convention entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire ou adhérente dès le dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

Le dépôt des ratifications se fera à Genève, auprès du Secrétariat permanent de la Société des Nations, et les actes d'adhésion éventuels y seront également déposés.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Genève, le vingt octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Secrétariat permanent de la Société des Nations et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Secrétariat à chacune des Puissances signataires.

(L. S.) Trautmann.
(L. S.) H. A. Bernhoft.
(L. S.) Wenck.
(L. S.) Ant. Piip.
(L. S.) O. Enckell.
(L. S.) R. Erich.
(L. S.) Carl Enckell.

keudellista asemaa niihin sääntöihin kuuluvana, jotka tunnustetaan hallitusten toiminnan ohjeiksi.

Tämä sopimus voidaan Korkeiden Sotamuseksentekijäin yksimielisellä suostumuksella esittää vallalle, joka ei ole sitä allekirjoittanut, mutta jonka myöntymys saattaa myöhemmin näyttää suotavalta, jotta sellainen valta muodollisesti siihen liittyisi.

10 Artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava. Pöytäkirja ratifioimisasiakirjain ensimmäisestä tallettamisesta on laadittava, niin pian kuin sopimuksen allekirjoittaneiden valtain enemmistö, Suomi ja Ruotsi tähän enemmistöön luettuina, saavat tilaisuuden ryhtyä tallettamiseen.

Sopimus astuu voimaan jokaiseen valtaan nähden, joka on sen allekirjoittanut tai siihen liittyy, siitä ajasta lukien, jolloin valta on tallettanut ratifioimisasiakirjansa tai liittymiskirjansa.

Ratifioimisasiakirjat talletetaan Genèvessä Kansainliiton pysyvän sihteeristön haltuun; niinkään ovat mahdolliset liittymisasiakirjat sinne talletettavat.

Tämän vakuudeksi ovat täysivaltaiset edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillänsä.

Tehtiin Genèvessä 20 päivänä lokakuuta 1921 yksi ainoa kappale, joka on pidettävä tallessa Kansainliiton pysyvän sihteeristön arkistossa ja josta sihteeristön on toimitettava oikeaksitodistettu jäljennös kullekin sen allekirjoittaneelle vallalle.

(Signé).

(L. S.) Jean Gout.
(L. S.) J. D. Gregory.
(L. S.) A. Ricci-Busatti.
(L. S.) M. Walters.
(L. S.) S. Askenazy.
(L. S.) Eric Trolle.
(L. S.) E. Marks von Württemberg.

Ranskan, Suurbritannian ja Venäjän välinen, Ahvenanmaansaaria koskeva sopimus. Tehty Parisissa 30 päivänä maaliskuuta 1856.

(Ranskankielinen sanamuoto Martens'in kokoelman »Nouveau Recueil Général des Traités» mukaan, XV osa, sivu 788.)

(Suomennos.)

Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, voulant étendre à la Mer Baltique l'accord si heureusement rétabli entre Elles en Orient, et consolider par là les bienfaits de la paix générale, ont résolu de conclure une convention, et nommé à cet effet:

Hänen Majesteettinsa Ranskalaisten Keisari, Hänen Majesteettinsa Suurbritannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Kuningatar ja Hänen Majesteettinsa Venäjän Keisari, jotka haluavat laajentaa heidän kesken vallinneen ja niin onnellisesti palautetun, Itämaita koskevan yksimielisyyden käsittämään myöskin Itämeren ja siten varmentaa yleisen rauhan edut, ovat päättäneet tehdä sopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants: —

Art. I. Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour répondre au désir qui lui a été exprimé par Leurs Majestés la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et l'Empereur des Français, déclare que les îles d'Aland ne seront pas fortifiées, et qu'il n'y sera maintenu ni créé aucun établissement militaire ou naval.

Jotka vaihdettuaan oikeiksi ja päteviksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavista artikloista:

1 artikla. Noudattaakseen Heidän Majesteettinsa Suurbritannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Kuningattaren ja Ranskalaisten Keisarin toivomusta, selittää Hänen Majesteettinsa Venäjän Keisari, että Ahvenanmaan saaria ei linnoiteta ja ettei siellä tule säilytettäväksi tai rakennettavaksi mitään sotilaallista tai merilaitosta.

Art. II. La présente Convention, annexée au Traité général¹⁾ signé à Paris en ce jour, sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines ou plus tôt, si faire se peut.²⁾

2 artikla. Tämä sopimus, joka on liitetty tänä päivänä Parisissa allekirjoitettuun yleiseen sopimukseen¹⁾, on ratifioitava, ja ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat neljän viikon kuluessa tai aikaisemmin, mikäli mahdollista on.²⁾

¹⁾ Parisissa 30 päivänä maaliskuuta 1856 tehdyn yleisen rauhansopimuksen XXXIII artikla kuuluu (Martensin mukaan):

(Suomennos.)

Art. XXXIII. La Convention conclue en ce jour entre Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de l'autre part, relativement aux îles d'Aland, est et demeure annexée au présent Traité, et aura même force et valeur que si elle en faisait partie.

XXXIII artikla. Tänä päivänä toiselta puolen Heidän Majesteettinsa Ranskalaisten Keisarin sekä Suurbritannian ja Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Kuningattaren ja toiselta puolen Hänen Majesteettinsa Venäjän Keisarin välillä tehty, Ahvenanmaansaaria koskeva sopimus on ja on oleva liitetty tähän sopimukseen, ja on sillä oleva sama voima ja vaikutus, kuin jos se siihen sisältyisi.

²⁾ Ratifioimisasiakirjat vaihdettiin Parisissa 27 päivänä huhtikuuta 1856.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris le trentième jour de mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante-six.

A. Walewski.
Clarendon.
Orloff.

Bourqueney.
Cowley.
Brunnow.

(L. S.)

Julkaistu marraskuulla 1926.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet sen ja varustaneet sen sine-teilläään.

Tehty Parisissa kolmantenakymmenentenä päivänä maaliskuuta vuonna 1856.

(Allekirjoitukset.)

SOPIMUKSET VIERAITTEN VALTIOITTEN KANSSA JULKAISUT ULKOASIAINMINISTERIÖ

N:o 2.

Pysyvän kansainvälisen tuomioistuimen perussääntöön sisältyvien säännösten hyväksymistä koskeva allekirjoituspöytäkirja.¹⁾

Suomi ratifioi pöytäkirjan 28 päivänä tammikuuta 1922. Ratifioimisasiakirja talletettiin Genèveen 6 päivänä huhtikuuta 1922.

(Suomen Asetuskokoelma vuodelta 1922, n:o 70.)

Suomennos.

Protocole de signature.

Les Membres de la Société des Nations représentés par les soussignés dûment autorisés, déclarent reconnaître le statut ci-joint de la Cour Permanente de Justice Internationale de la Société des Nations, approuvé par le vote unanime de l'Assemblée de la Société, en date, à Genève, du 13 décembre 1920.

En conséquence ils déclarent accepter la juridiction de la Cour dans les termes et conditions prévus dans le Statut ci-dessus visé.

Le présent Protocole, dressé conformément à la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 13 décembre 1920, sera ratifié. Chaque Puissance adressera sa ratification au Secrétariat Général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires. Les ratifications resteront déposées dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats visés à l'Annexe du Pacte de la Société.

Allekirjoittamispöytäkirja.

Kansainliiton jäsenet, allekirjoittaneiden asianmukaisesti valtuutettujen edustamina, selittävät hyväksyvänsä tähän liitetyn, Kansainliiton pysyvän kansainvälisen tuomioistuimen perussääntöön, jonka Yleiskokous yksimielisesti on hyväksynyt Genèveissä joulukuun 13 päivänä 1921.

Ne selittävät siis tunnustavansa tuomioistuimen tuomiovallan sanotussa perussäännössä olevien määräysten mukaan ja siinä mainituilla ehdoilla.

Tämä pöytäkirja, joka on laadittu Kansainliiton Yleiskokouksen joulukuun 13 päivänä 1920 tekemän päätöksen mukaisesti, on ratifioitava. Kunkin valtio lähettää ratifioimisasiakirjansa Kansainliiton pääsihteeristölle, joka siitä ilmoittaa niille muille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet pöytäkirjan. Ratifioimisasiakirjat säilytetään Kansainliiton pääsihteeristön arkistossa.

Tämän pöytäkirjan allekirjoittamiseen varataan tilaisuus niille valtiolle, jotka mainitaan Liiton peruskirjan liitteessä.

¹⁾ Pöytäkirja, päätös ja perussääntö laaditut ranskan- ja englanninkielellä. Englanninkieliset tekstit julkaistu sopimuskokoelman ruotsinkielisessä painoksessa.